

# Dziennik Urzędowy C 249 A

## Unii Europejskiej



Wydanie polskie

### Informacje i zawiadomienia

Tom 58

30 lipca 2015

Spis treści

#### V Ogłoszenia

##### POSTĘPOWANIA ADMINISTRACYJNE

##### **Europejski Urząd Doboru Kadr (EPSO)**

2015/C 249 A/01

Ogłoszenie o konkursach otwartych — EPSO/AD/315/15 – Tłumacze pisemni (AD 5) języka fińskiego (FI) — EPSO/AD/316/15 – Tłumacze pisemni (AD 5) języka węgierskiego (HU) — EPSO/AD/317/15 – Tłumacze pisemni (AD 5) języka łotewskiego (LV) — EPSO/AD/318/15 – Tłumacze pisemni (AD 5) języka polskiego (PL) — EPSO/AD/319/15 – Tłumacze pisemni (AD 5) języka portugalskiego (PT) — EPSO/AD/320/15 – Tłumacze pisemni (AD 5) języka słowackiego (SK) . . . . . 1

PL



## V

(Ogłoszenia)

## POSTĘPOWANIA ADMINISTRACYJNE

## EUROPEJSKI URZĄD DOBORU KADR (EPSO)

## OGŁOSZENIE O KONKURSACH OTWARTYCH

EPSO/AD/315/15 – Tłumacze pisemni (AD 5) języka fińskiego (FI)

EPSO/AD/316/15 – Tłumacze pisemni (AD 5) języka węgierskiego (HU)

EPSO/AD/317/15 – Tłumacze pisemni (AD 5) języka łotewskiego (LV)

EPSO/AD/318/15 – Tłumacze pisemni (AD 5) języka polskiego (PL)

EPSO/AD/319/15 – Tłumacze pisemni (AD 5) języka portugalskiego (PT)

EPSO/AD/320/15 – Tłumacze pisemni (AD 5) języka słowackiego (SK)

(2015/C 249 A/01)

**Termin składania zgłoszeń: 1 września 2015 r. w południe czasu brukselskiego**

Europejski Urząd Doboru Kadr (EPSO) organizuje konkursy otwarte na podstawie testów w celu stworzenia list rezerwowych, spośród których instytucje europejskie będą rekrutować nowych urzędników służby publicznej na stanowiska **tłumaczy** (grupa funkcyjna AD).

Niniejsze ogłoszenie o konkursie wraz z „Przepisami ogólnymi mającymi zastosowanie do konkursów otwartych”, opublikowanymi w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej* C 70 A z dnia 27 lutego 2015 r. (<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/PL/TXT/?uri=OJ:C:2015:070A:TOC>), stanowią prawnie wiążące zasady przedmiotowej procedury doboru.

Liczba laureatów w poszczególnych konkursach i opcjach:

	Opcja 1	Opcja 2
EPSO/AD/315/15 – FI	20	9
EPSO/AD/316/15 – HU	15	10
EPSO/AD/317/15 – LV	20	5
EPSO/AD/318/15 – PL	23	2
EPSO/AD/319/15 – PT	32	4
EPSO/AD/320/15 – SK	17	3

**Stanowiska oferowane laureatom przedmiotowych konkursów będą zasadniczo zlokalizowane w Luksemburgu; laureaci konkursów języka fińskiego i portugalskiego mogą otrzymać ofertę pracy w Brukseli albo w Luksemburgu.**

Niniejsze ogłoszenie dotyczy sześciu konkursów, a każdy konkurs ma dwie opcje. Kandydaci mogą zgłosić się tylko do jednego konkursu i wybrać jedną opcję. Wyboru należy dokonać w momencie rejestracji elektronicznej; po zatwierdzeniu elektronicznego formularza zgłoszeniowego nie ma możliwości wprowadzania zmian.

**JAKIE BĘDĄ MOJE OBOWIĄZKI?**

Grupa zaszerogowania **AD 5** to poziom, na którym większość **absolwentów i młodych specjalistów** rozpoczyna pracę zawodową w instytucjach europejskich jako administratorzy – zarówno administratorzy lingwiści, jak i inni.

Głównym zadaniem administratorów lingwistów (tłumaczy pisemnych) jest zapewnienie wysokiej jakości tłumaczeń pisemnych w określonym terminie oraz doradztwo językowe, w celu umożliwienia instytucji lub organowi, w których są zatrudnieni, wypełnienia swojej misji. Do zakresu obowiązków administratora lingwisty (tłumacza pisemnego) należą m.in. tłumaczenie pisemne i weryfikacja tłumaczeń z przynajmniej dwóch języków źródłowych na język główny oraz praca terminologiczna.

Więcej informacji o typowych zadaniach znajduje się w ZAŁĄCZNIKU I.

**CZY SPEŁNIAM WARUNKI UDZIAŁU W KONKURSIE?**

Kandydat musi spełniać **WSZYSTKIE** poniższe warunki w chwili przesyłania zgłoszenia.

Warunki ogólne	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Korzystanie z pełni praw obywatelskich jako obywatel państwa członkowskiego UE</li> <li>— Uregulowany stosunek do służby wojskowej</li> <li>— Odpowiednie cechy charakteru niezbędne do wykonywania przyszłych obowiązków</li> </ul>
Warunki szczegółowe: języki	<p><b>Opcja 1</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Język 1: znajomość języka konkursowego na poziomie co najmniej C2</li> <li>— Język 2: znajomość na poziomie co najmniej C1 języka angielskiego, francuskiego lub niemieckiego</li> <li>— Język 3: znajomość na poziomie co najmniej C1 języka angielskiego, francuskiego lub niemieckiego; musi to być język inny niż język 2 kandydata</li> </ul> <p><b>Opcja 2</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Język 1: znajomość języka konkursowego na poziomie co najmniej C2</li> <li>— Język 2: znajomość na poziomie co najmniej C1 języka angielskiego, francuskiego lub niemieckiego</li> <li>— Język 3: znajomość na poziomie co najmniej C1 jednego z 24 języków urzędowych UE (obowiązkowo innego niż język 1 kandydata oraz innego niż język angielski, francuski i niemiecki)</li> <li>— Szczegółowe informacje o poziomach znajomości języków znajdują się w Europejskim systemie opisu kształcenia językowego (<a href="https://europass.cedefop.europa.eu/pl/resources/european-language-levels-cefr">https://europass.cedefop.europa.eu/pl/resources/european-language-levels-cefr</a>)</li> </ul>
Warunki szczegółowe: kwalifikacje i doświadczenie zawodowe	<ul style="list-style-type: none"> <li>— <b>Co najmniej 3-letnie</b> ukończone studia uniwersyteckie potwierdzone dyplomem</li> <li>— Szczegółowe informacje o dyplomach znajdują się w załączniku I do Przepisów ogólnych mających zastosowanie do konkursów otwartych (<a href="http://eur-lex.europa.eu/legal-content/PL/TXT/?uri=OJ:C:2015:070A:TOC">http://eur-lex.europa.eu/legal-content/PL/TXT/?uri=OJ:C:2015:070A:TOC</a>)</li> <li>— Doświadczenie zawodowe nie jest wymagane</li> </ul>

Drugim wybranym językiem musi być **angielski, francuski lub niemiecki**. Są to główne języki robocze instytucji UE; w interesie służby nowo zatrudnione osoby powinny być niezwłocznie zdolne do wykonywania obowiązków i skutecznej komunikacji w swojej codziennej pracy przynajmniej w jednym z tych języków.

Dodatkowe informacje na temat języków w konkursach UE znajdują się w ZAŁĄCZNIKU II.

**JAK WYGLĄDA PROCEDURA DOBORU?****1) Komputerowe testy wielokrotnego wyboru**

Po przesłaniu zgłoszenia w wymaganym terminie kandydat zostanie zaproszony do serii komputerowych testów wielokrotnego wyboru, organizowanych w jednym z akredytowanych ośrodków egzaminacyjnych EPSO.

Test	Język	Pytania	Czas trwania	Wymagane minimum
Rozumienie tekstu pisanego	Język 1	20 pytań	35 min	Rozumienie tekstu pisanego i myślenie abstrakcyjne łącznie: 15/30
Operowanie danymi liczbowymi	Język 1	10 pytań	20 min	4/10
Myślenie abstrakcyjne	Język 1	10 pytań	10 min	Rozumienie tekstu pisanego i myślenie abstrakcyjne łącznie: 15/30
Rozumienie języka	Język 2	12 pytań	25 min	6/12
Rozumienie języka	Język 3	12 pytań	25 min	6/12

Wyniki testów sprawdzających operowanie danymi liczbowymi nie będą uwzględniane w ostatecznej punktacji. Kandydat musi jednak uzyskać wymagane minimum punktów we wszystkich testach, aby zakwalifikować się do kolejnego etapu konkursu.

Liczba kandydatów zaproszonych do egzaminów z tłumaczenia pisemnego będzie **w przybliżeniu trzykrotnie, lecz nie więcej niż czterokrotnie** większa niż pożądana liczba laureatów w danym konkursie i opcji.

**2) Egzaminy z tłumaczenia pisemnego**

Kandydaci, którzy zgodnie z informacjami podanymi w zgłoszeniu elektronicznym spełniają warunki udziału w konkursie oraz którzy osiągnęli **najwyższe całkowite wyniki** w komputerowych testach wielokrotnego wyboru, zostaną zaproszeni do dwóch egzaminów z tłumaczenia pisemnego w jednym z akredytowanych ośrodków egzaminacyjnych EPSO.

Egzamin	Język	Czas trwania	Wymagane minimum
a) tłumaczenie pisemne ze słownikiem	z języka 2 na język 1	60 min	40/80
b) tłumaczenie pisemne ze słownikiem	z języka 3 na język 1	60 min	40/80
Współczynnik ważności egzaminów z tłumaczenia pisemnego (kompetencje szczególne)	65 % całkowitej liczby punktów		

**Jeżeli kandydat nie uzyska wymaganego minimum punktów w egzaminie a), egzamin b) nie będzie sprawdzany.**

Aby zakwalifikować się do kolejnego etapu konkursu, kandydat musi uzyskać **jak najwyższy całkowity wynik** w tych egzaminach.

Liczba kandydatów zaproszonych do testów oceny zintegrowanej będzie w przybliżeniu **dwa razy, lecz nie więcej niż dwa i pół raza większa** niż pożądana liczba laureatów w danym konkursie i opcji.

### 3) Ocena zintegrowana

Kandydaci, którzy osiągnęli **najwyższe całkowite wyniki** w egzaminach z tłumaczenia pisemnego, zostaną zaproszeni do trwającego jeden dzień etapu oceny zintegrowanej, najprawdopodobniej do **Brukseli**; testy na tym etapie odbywać się będą w **drugim języku** kandydata.

Na etapie oceny zintegrowanej sprawdzanych będzie osiem kompetencji ogólnych (za każdą można otrzymać maksymalnie 10 punktów), za pomocą **trzech testów** (prezentacja ustna, rozmowa badająca poziom kompetencji i ćwiczenie w grupie) w poniższy sposób:

Punty zdobyte w tych testach zostaną dodane do punktów zdobytych w egzaminach z tłumaczenia pisemnego, dając łączną ocenę kandydata.

Kompetencja	Test	
	1. Umiejętność analizowania i rozwiązywania problemów	Prezentacja ustna
2. Komunikacja	Prezentacja ustna	Rozmowa badająca poziom kompetencji
3. Jakość i wydajność pracy	Prezentacja ustna	Rozmowa badająca poziom kompetencji
4. Nauka i rozwój osobisty	Zadanie do wykonania w zespole	Rozmowa badająca poziom kompetencji
5. Ustalanie priorytetów i organizacja	Prezentacja ustna	Zadanie do wykonania w zespole
6. Odporność	Prezentacja ustna	Rozmowa badająca poziom kompetencji
7. Umiejętność pracy w zespole	Zadanie do wykonania w zespole	Rozmowa badająca poziom kompetencji
8. Zdolności kierownicze	Zadanie do wykonania w zespole	Rozmowa badająca poziom kompetencji
Wymagane minimum	40/80	
Współczynnik ważności kompetencji ogólnych	35 % całkowitej liczby punktów	

### 4) Lista rezerwowa

Po sprawdzeniu dokumentów załączonych do formularzy zgłoszeniowych komisja konkursowa sporządzi **listy rezerwowe**, na których umieści nazwiska kandydatów spełniających warunki udziału w konkursie, którzy mają najlepsze wyniki po etapie oceny zintegrowanej; nazwiska umieszczane są według zdobytych punktów, do momentu, gdy osiągnięta zostanie pożądana liczba laureatów w danym konkursie i opcji. Nazwiska na liście będą wymienione w porządku alfabetycznym.

#### GDZIE I KIEDY MOŻNA SIĘ ZGŁASZAĆ?

Zgłoszenia można składać przez internet na stronie EPSO <http://jobs.eu-careers.eu> do dnia:

**1 września 2015 r. o godz. 12.00 (w południe) czasu brukselskiego.**

## ZAŁĄCZNIK I

**ZAKRES OBOWIĄZKÓW**

Grupa zaszeregowania AD 5 jest grupą zaszeregowania, na poziomie której administratorzy – zarówno administratorzy lingwiści, jak i inni administratorzy – rozpoczynają pracę zawodową w instytucjach europejskich.

Głównym zadaniem administratorów lingwistów (tłumaczy pisemnych) jest zapewnienie wysokiej jakości tłumaczeń pisemnych w określonym terminie oraz doradztwo językowe, w celu umożliwienia instytucji lub organowi, w których są zatrudnieni, wypełnienia swojej misji.

Do zakresu obowiązków administratora lingwisty (tłumacza pisemnego) należą tłumaczenie pisemne i weryfikacja tłumaczeń z przynajmniej dwóch języków źródłowych na język główny, praca terminologiczna, pomoc przy działaniach szkoleniowych oraz rozwój narzędzi informatycznych. Dokumenty, często o wysokim stopniu trudności, dotyczą zazwyczaj kwestii politycznych, prawnych, ekonomicznych, finansowych, naukowych lub technicznych i odnoszą się do wszystkich obszarów działania Unii Europejskiej. Praca wymaga korzystania ze specjalistycznych narzędzi informatycznych i podobnych.

Koniec ZAŁĄCZNIKA I, kliknij tutaj, aby wrócić do tekstu ogłoszenia.

---

## ZAŁĄCZNIK II

**JĘZYKI**

W świetle wyroku Trybunału Sprawiedliwości Unii Europejskiej (wielka izba) w sprawie C-566/10 P, Włochy przeciwko Komisji, instytucje UE pragną wskazać powody ograniczenia w niniejszym konkursie wyboru drugiego języka do mniejszej liczby języków urzędowych UE.

Informujemy kandydatów, że możliwości wyboru drugiego języka w ramach niniejszego konkursu zostały określone zgodnie z interesem służby, który wymaga, aby nowo zatrudnione osoby były niezwłocznie zdolne do wykonywania obowiązków i do skutecznej komunikacji w codziennej pracy. W przeciwnym razie wydajność pracy w instytucjach poważnie by ucierpiała.

Zgodnie z długoletnią praktyką dotyczącą komunikacji wewnętrznej w instytucjach UE, a także z uwagi na potrzeby służb w zakresie komunikacji zewnętrznej i prowadzenia dokumentacji, językami najpowszechniej wykorzystywanymi są angielski, francuski i niemiecki. Ponadto angielski, francuski i niemiecki są najpopularniejszymi drugimi językami w Unii Europejskiej i są najczęściej wybierane przez uczących się jako drugi język. Taka sytuacja odzwierciedla obecne standardy edukacyjne i zawodowe, na podstawie których od kandydatów na stanowiska w Unii Europejskiej można oczekiwać znajomości przynajmniej jednego z tych trzech języków. W związku z tym, uwzględniając interes służby oraz potrzeby i wiedzę kandydatów, a także dziedzinę niniejszego konkursu, uzasadnione jest przeprowadzenie testów w trzech wspomnianych językach. Ma to zagwarantować, że wszyscy kandydaci, niezależnie od tego, który z języków urzędowych jest ich językiem pierwszym, będą władać przynajmniej jednym ze wspomnianych trzech języków urzędowych na poziomie umożliwiającym wykonywanie obowiązków służbowych. Przeprowadzane w taki sposób testy szczególnych kompetencji kandydatów umożliwiają instytucjom dokonanie oceny zdolności kandydatów do bezwzględnego wykonywania zadań w środowisku, które jest bardzo zbliżone do prawdziwego środowiska pracy.

Z tych samych względów należy ograniczyć liczbę języków wykorzystywanych w komunikacji między kandydatami a instytucją, w tym języków, w których przygotowuje się zgłoszenie elektroniczne. Ponadto wymóg ten zapewnia jednolitość przy porównywaniu kandydatów i sprawdzaniu informacji, które zamieścili oni w swoich zgłoszeniach.

W celu zapewnienia wszystkim kandydatom równego traktowania mają oni obowiązek przystąpić do testów w swoim drugim języku, wybranym spośród trzech wskazanych – dotyczy to również kandydatów, których pierwszym językiem urzędowym jest jeden ze wskazanych trzech języków.

Powyższe pozostaje bez wpływu na możliwość odbywania w późniejszym terminie szkoleń językowych w celu osiągnięcia zdolności do pracy w trzecim języku, zgodnie z art. 45 ust. 2 regulaminu pracowniczego.

Koniec ZAŁĄCZNIKA II, kliknij tutaj, aby wrócić do tekstu ogłoszenia.

---









ISSN 1977-1002 (wydanie elektroniczne)  
ISSN 1725-5228 (wydanie papierowe)



**Urząd Publikacji Unii Europejskiej**  
2985 Luksemburg  
LUKSEMBURG

**PL**